

Jean-Philippe Drécourt

Technical and marketing translations with style
English to French

<http://www.proz.com/translator/606134>

trad@drecourt.com

Skype: jpdrecourt

Mobile: +44 (0) 796 399 0740

27 John Pritchard House
Buxton Street
London E1 5AS
United Kingdom



Expertise

Specialist subjects: IT, electronics, electricity, environment, sustainable development, mathematics and statistics, psychology, psychotherapy, hypnotherapy

Other working subjects: most technical and scientific subjects including oil/gas, mechanics, fluid mechanics, earth sciences and physics

Translation tools

CAT: Wordfast, SDL Trados Studio 2009, SDL Trados, SDLX

Proofreading: Antidote HD (specialised French spelling/grammar/style checker)

Work experience

Full-time freelance translator (since October 2006, UK):

More than 2 million words translated. Examples of projects attached.

Post-doctoral research assistant (March 2004 – February 2006, Reading University, Reading, UK): Altimeter data assimilation in the North-Atlantic Ocean

Ph.D. researcher (October 2000 – February 2004, DHI Water & Environment, Hørsholm, Denmark): Teaching, project work and research in hydrology

Education

Certificate in hypno-psychotherapy (2013, National College of Hypnosis and Psychotherapy, Loughborough, United Kingdom)

Ph.D. in hydrological modelling (2004, Technical University of Denmark, Lyngby, Denmark). Title of thesis: “Data Assimilation in Hydrological Modelling”

M.Sc. in environmental engineering (2000, Technical University of Denmark, Lyngby, Denmark). Title of thesis: “Pipe Burst Risk Assessment”

Engineering diploma (2000, École Centrale de Lille, Villeneuve-d'Ascq, France)

Languages

French: Mother tongue. Lived in France until 1998. Ongoing contact with culture and language.

English: Fluent. Works in English since 1998.

Additional interests

Wu style tai chi chuan and chi kung, mindfulness, ashtanga yoga, computer programming (C++, Java), contemporary cinema, contemporary literature in French & English, fiction writing in French & English, music composition

Examples of translation projects

- Patent abstracts in various technical domains (ongoing since 2008)
- Various management training courses for Skillsoft (translation & QA)
- Large technical training program for Exxon Mobil (various technical subjects).
- Communication documents for Accordance (EU VAT specialists)
- PR documents for iBahn (digital solutions for the hospitality industry)
- PR documents for Dolby (audio technology)
- PR documents for Mettler Toledo (food/pharmaceutical safety products)
- PR/technical documents for Farnell (electronic components distributor)
- PR documents for Eurostar (frequent traveller program)
- PR documents for BlackBerry (partner program)
- PR/Technical documents for Cooper Bussmann (electrical fuses)
- Brochures for central heating thermostats
- Technical and PR documents for PANDUIT (network and electrical solutions)
- Website and PR documents for Dickies (workwear)
- Groundwater remediation report for French local authority
- Internal magazine for Sandvik (mining equipment)
- Technical manual for the locomotive of the EuroShuttle
- Brochures for Lutron (shading solutions)
- User interface and part of website for OneLan (digital signage)
- Technical document for railway power supply
- PR documents for Telegra (integrated road systems and signs)
- Manual for a Toshiba mobile phone
- Tourist website for Dubai
- Chemical products data sheets
- Website update for Mitsubishi during the Dakar Rally
- IP telephony manual
- Regular voluntary translation of the UN Online Volunteers monthly newsletter
- Voluntary contribution to the Community Empowerment website

References for these projects available on request.